

Alain Badiou  
Jacques Généreux  
Amin Maalouf

# ΚΡΙΣΗ ΕΠΟΧΗΣ ἢ ΕΠΟΧΗ ΤΗΣ ΚΡΙΣΗΣ

— ΤΡΙΑ ΚΕΙΜΕΝΑ —

Επιμέλεια: Έφη Κορομηλά

αλεξάνδρεια

# Περιεχόμενα

Τίτλοι και πηγές πρωτοτύπων:

- *Pornographie du temps présent*, του Alain Badiou  
© Librairie Arthème Fayard, 2013
- «La Grande Régression ou le retour en force de la dissociété», απόσπασμα από το *La Grande Régression*, του Jacques Généreux  
© Éditions du Seuil, 2010
- «Les certitudes imaginaires», απόσπασμα από το *Le dérèglement du monde*, του Amin Maalouf  
© Éditions Grasset et Fasquelle, 2009

© για τις ελληνικές μεταφράσεις: Εκδόσεις Αλεξάνδρεια

Αυτό το βιβλίο εκδόθηκε με την υποστήριξη των Προγραμμάτων βοήθειας για εκδότες του Institut Français.

Πρώτη έκδοση: Ιανουάριος 2016

ISBN 978-960-221-669-9

Διορθώσεις και επιμέλεια κειμένου: Κώστας Λιβιεράτος

Σελιδοποίηση: Ελένη Φραντζή

Κεντρική διάθεση: Εκδόσεις Αλεξάνδρεια, Κωλέττη 31, 106 77 Αθήνα,

τηλ.: 210 3806305, fax: 210 3838173

e-mail: alexpubl@alexandria-publ.gr

<http://www.alexandria-publ.gr>

Απαγορεύεται η αναπαραγωγή του παρόντος έργου στο σύνολό του ή τμημάτων του με οποιονδήποτε τρόπο, καθώς και η μετάφραση ή διασκευή του ή εκμετάλλευσή του με οποιονδήποτε τρόπο αναπαραγωγής έργου λόγου ή τέχνης, σύμφωνα με τις διατάξεις του ν. 2121/1993 και της Διεθνούς Σύμβασης Βέρνης-Παρισιού, που κυρώθηκε με τον ν. 100/1975. Επίσης απαγορεύεται η αναπαραγωγή της στοιχειοθεσίας, σελιδοποίησης, εξαφύλλου και γενικότερα της όλης αισθητικής εμφάνισης του βιβλίου, με φωτοτυπικές, ηλεκτρονικές ή οποιεσδήποτε άλλες μεθόδους, σύμφωνα με το άρθρο 51 του ν. 2121/1993.

Προλογικό σημείωμα ..... 9

ALAIN BADIOU

Πορνογραφία του παρόντος χρόνου ..... 13

JACQUES GÉNÉREUX

Η Μεγάλη Οπισθοδρόμηση ή η δριμεία επιστροφή της αποκοινωνίας ..... 41

AMIN MAALOUF

Η απορρύθμιση του κόσμου: φανταστικές βεβαιότητες ..... 63

## Προλογικό σημείωμα

Alain Badiou, Jacques Généreux, Amin Maalouf: τι κοινό υπάρχει ανάμεσα στους τρεις αυτούς συγγραφείς – ανάμεσα σ'έναν φιλόσοφο, έναν οικονομολόγο κι έναν λογοτέχνη; Ο προβληματισμός και η ανησυχία γι' αυτό που έχει επικρατήσει να ονομάζουμε «οικονομική κρίση» της εποχής μας, παρ' όλο που πρόκειται για ένα φαινόμενο με διάρκεια πολύ μεγαλύτερη από αυτήν που υποδηλώνει ο όρος «κρίση», και με όψεις και προεκτάσεις περισσότερες και ευρύτερες από την οικονομική.

Αυτό τον προβληματισμό και την ανησυχία τα αισθάνονται –ή θα περίμενε κανείς να τα αισθάνονται– όλοι οι άνθρωποι σήμερα, ο καθένας ανάλογα με τη ματιά του στον κόσμο, ανάλογα και με τον τρόπο με τον οποίο βιώνει όχι μόνο την οικονομική παράμετρο της «κρίσης», αλλά και τις συνέπειες της σε θεσμικό, κοινωνικό και πολιτισμικό επίπεδο.

Ο ίδιος προβληματισμός υπήρξε και το έναυσμα

για να μεταφραστούν τα τρία κείμενα αυτού εδώ του βιβλίου, τα οποία πραγματεύονται ακριβώς όψεις αυτών των θεσμικών, κοινωνικών και πολιτισμικών συνεπειών: το αυτοτελές κείμενο *Πορνογραφία του παρόντος χρόνου* του Alain Badiou, καθώς και δύο αποσπάσματα από τη *Μεγάλη οπισθοδρόμηση* του Jacques Généreux και την *Απορρύθμιση* του κόσμου του Amin Maalouf.

Δεν θα επεκταθώ εδώ σε μια πιο αναλυτική παρουσίαση των ίδιων των κειμένων, τα αφήνω να μιλήσουν από μόνα τους στον αναγνώστη. Θα ήθελα όμως να πω δυο λόγια για τη διαδικασία της μετάφρασής τους, η οποία έγινε τον χειμώνα του 2014 από οκτώ σπουδαστές και σπουδάστριες των Εργαστηρίων Λογοτεχνικής Μετάφρασης του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών.

Οι οκτώ σπουδαστές, λοιπόν, καταπιάστηκαν από κοινού με τη μετάφραση των τριών κειμένων που τους πρότεινα, και η διαδικασία αυτής της μετάφρασης εξελίχθηκε σε μια περιπτέταια ερευνών, αναρωτήσεων, αντιπαραθέσεων και διαδοχικών συνθέσεων, έως ότου το καθένα από τα τρία κείμενα να αποτελέσει προϊόν της ατομικής δουλειάς του καθενός και συγχρόνως της συλλογικής δουλειάς του όλων μας. Το εγχείρημα ήταν δύσκολο και απαιτητικό. Το αποτέλεσμα θα το κρίνετε εσείς, αγαπητοί αναγνώστες και αγαπητές αναγνώστριες.

Από τη μεριά μου, τρέφω την ελπίδα ότι τα κείμενα που επιλέξαμε συμβάλλουν στη διαφώτιση του φαινομένου που ζούμε, στην κατανόησή του και, ίσως, στην αντιμετώπισή του.

Πριν κλείσω αυτό το Σημείωμα, θέλω να ευχαριστήσω κατ' αρχάς τους οκτώ σπουδαστές και σπουδάστριες των εργαστηρίων για το ξήλο, την ευσυνειδησία και την έμπνευση με την οποία δούλεψαν, καθώς και για την άψογη συνεργασία τους. Να ευχαριστήσω δηλαδή τη Μαρία Βέρρου, την Ελένη Γύζη, την Έφη Καραγιάννη, τη Χριστίνα Κουτούβελα, τη Μαρίνα Παπαγεωργίου, τον Χάρη Σεράση, τη Μαρτίνη Σκλάβου και την Κατερίνα Χατζόπούλου.

Θέλω επίσης να ευχαριστήσω τη διεύθυνση του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών, που συνεχίζει να υποστηρίζει και να ενθαρρύνει τις δημιουργικές δραστηριότητες των Εργαστηρίων Λογοτεχνικής Μετάφρασης εδώ και τριάντα σχεδόν χρόνια.

Τέλος, ένα μεγάλο ευχαριστώ στις Εκδόσεις Αλεξάνδρεια και ειδικότερα στον Κώστα Λιβιεράτο, δάσκαλο επίσης στα Εργαστήρια Λογοτεχνικής Μετάφρασης, για την εμπιστοσύνη του στη δουλειά των σπουδαστών και τη συμβολή του στην τελική επιμέλεια των κειμένων.

**Τρία κείμενα για μια εποχή κρίσης  
από τρεις κορυφαίους συγγραφείς και  
διανοούμενους της σύγχρονης γαλλικής σκηνής**

«Λιγότερο από τριάντα χρόνια ήταν αρκετά για να “πετύχει” η νεοφιλελύθερη αντεπανάσταση να συνδυάσει τη νέα αποξένωση των ατόμων με την κοινωνική αναταραχή και τον πόλεμο των κοινοτήτων, και μάλιστα των πόλεμο των πολιτισμών. Η παράδοση είχε προσφέρει στην ανθρωπότητα τη συνοχή μιας μεγάλης κοινωνίας, η νεωτερικότητα εισήγαγε την προσωπική ελευθερία, το μεταπολεμικό πνεύμα έκανε τα πρώτα βήματα προς τη συμφιλίωση αυτών των δύο συνεισφορών, με την ειρήνη των εθνών ως επιστέγασμα. Η Μεγάλη Οπισθοδρόμηση μας τα παίρνει όλα πίσω, και τη συνοχή και την ελευθερία και την ειρήνη.»

ZAK ZENEPE

«Αν πρέπει να εγκαταλείψουμε τις παλιές νομιμότητες, ας είναι “προς τα πάνω”, όχι “προς τα κάτω”: ας είναι προς τη διαμόρφωση μιας κλίμακας αξιών που θα μας επιτρέψει να διαχειριστούμε, καλύτερα απ’ ότι ώς τώρα, τη διαφορετικότητά μας, το περιβάλλον μας, τους πόρους μας . . . Η “προς τα πάνω” έξοδος από την απορρύθμιση που πλήττει τον κόσμο απαιτεί την υιοθέτηση μιας κλίμακας αξιών που να βασίζεται στην προτεραιότητα της κουλτούρας.»

AMIN ΜΑΑΛΟΥΦ

«Η μόνη επικίνδυνη και ριζοσπαστική κριτική είναι η πολιτική κριτική της δημοκρατίας. Διότι το έμβλημα του παρόντος χρόνου, το φετίχ του, ο φαλλός του είναι η δημοκρατία. Όσο δεν καταφέρνουμε να ασκήσουμε σε μεγάλη κλίμακα μια δημιουργική κριτική της κρατικής δημοκρατίας, θα βαλτώνουμε μέσα στο χρηματιστικό μπορντέλο των εικόνων . . . Ας ετοιμάσουμε λοιπόν, αν ξέρουμε τον τρόπο, εκείνα τα ποιήματα κι εκείνες τις εικόνες που δεν ικανοποιούν καμιά από τις υποταγμένες επιθυμίες μας.»

ΑΛΑΙΝ ΜΠΑΝΤΙΟΥ

ISBN 978-960-221-669-9



9 789602 216699